

gǎn ēn jì diǎn
感 恩 祭 典

Celebration of Eucharist

Prayers qí dǎo wén
祈 祷 文

Responses duì dá jīng wén
对 答 经 文



THE ORDER OF MASS

THE INTRODUCTORY RITES

ENTRANCE PROCESSION

GREETING

PRIEST: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

yīn fù jí zǐ jí shèng shén zhī míng
† 因 父, 及 子, 及 圣 神 之 名

ā men
All: Amen. 阿 们

PRIEST: The Lord be with you.

yuàn zhǔ yǔ nǐ mén tóng zài
愿 主 与 你 们 同 在

All: And with your spirit.

yě yǔ nǐ de xīn líng tóng zài
也 与 你 的 心 灵 同 在

PENITENTIAL RITE

PRIEST: Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

gè wèi xiōng dì zǐ mèi xiàn zài wǒ mén dà jiā rèn zuì qián chéng de
各 位 兄 弟 姊 妹 : 现 在 我 们 大 家 认 罪 , 虔 诚 地
jǔ xíng shèng jì
举 行 圣 祭 。

All: I confess to almighty God,

wǒ xiàng quán néng de tiān zhǔ
我 向 全 能 的 天 主

and to you, my brothers and sisters,

hé gè wèi jiào yǒu
和 各 位 教 友,

that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do,

chéng rèn wǒ sī yán xíng wéi shàng de guò shī
承 认 我 思、言、行 为 上 的 过 失 。

[*strike breast*] through my fault, through my fault, through my most grievous fault;

chuí xiōng wǒ zuì wǒ zuì wǒ de zhòng zuì
[捶 胸] 我 罪, 我 罪, 我 的 重 罪 。

therefore I ask blessed Mary, ever-virgin,

wèi cǐ kěn qǐng zhōng shēn tóng zhēn shèng mǔ mǎ lì yǎ
为此，恳请终身童贞圣母玛利亚，
all the angels and saints, and you, my brothers and sisters,
tiān shǐ shèng rén hé nǐ men gè wèi jiào yǒu
天使、圣人，和你们各位教友，

to pray for me to the Lord, our God.

wèi wǒ qǐ qíu shàng zhǔ wǒ men de tiān zhǔ
为我祈求上主，我们的天主。

PRIEST: May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

yuàn quán néng de tiān zhǔ chuí lián wǒ men shè miǎn wǒ men de zuì shǐ wǒ
愿全能的天主垂怜我们，赦免我们的罪，使我
men dé dào yǒng shēng
们得到永生。

ā men
All: Amen. 阿们

KYRIE ELEISON

V/. Lord, have mercy. shàng zhǔ , qiú nǐ chuí lián
上主，求你垂怜。

All: Lord, have mercy. shàng zhǔ , qiú nǐ chuí lián
上主，求你垂怜。

V/. Christ, have mercy. jī dū , qiú nǐ chuí lián
基督，求你垂怜。

All: Christ, have mercy. jī dū , qiú nǐ chuí lián
基督，求你垂怜。

V/. Lord, have mercy. shàng zhǔ , qiú nǐ chuí lián
上主，求你垂怜。

All: Lord, have mercy. shàng zhǔ , qiú nǐ chuí lián
上主，求你垂怜。

GLORIA

All: Glory to God in the highest,

tiān zhǔ zài tiān shòu guāng róng
天主在天受光荣，

and on earth peace to people of good will.

zhǔ ài de rén zài shì xiǎng píng ān
主爱的人在世享平安。

we praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father,

zhǔ tiān zhǔ tiān shàng de jūn wáng quán néng de tiān zhǔ shèng fù wǒ men wéi
主，天主，天上的君王，全能的天主圣父，我们为
le nǐ wú shàng de guāng róng zàn měi nǐ chēng sòng nǐ zhāo bài nǐ xiǎn yáng
了祢无上的光荣，赞美祢，称颂祢，朝拜祢，显扬
nǐ gǎn xiè nǐ
祢，感谢祢。

Lord Jesus Christ, only begotten Son,
zhǔ yē sū jī dū dú shèng zǐ
主，耶稣基督，独生子；

Lord God, Lamb of God, Son of the Father;
zhǔ tiān zhǔ tiān zhǔ de gāo yáng shèng fù zhī zǐ
主，天主，天主的羔羊，圣父之子；

you take away the sins of the world: have mercy on us;
chú miǎn shì zuì zhě qiú nǐ chuí lián wǒ men
除免世罪者，求祢垂怜我们。

you take away the sins of the world, receive our prayer;
chú miǎn shì zuì zhě qiú nǐ fǔ tīng wǒ men de qí dǎo
除免世罪者，求祢俯听我们的祈祷。

you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.
zuò zài shèng fù zhī yòu zhě qiú nǐ chuí lián wǒ men
坐在圣父之右者，求祢垂怜我们；

For you alone are the Holy One,
yīn wéi zhǐ yǒu nǐ shì shèng de
因为只有祢是圣的，

you alone are the Lord, You alone are the Most High,
zhǐ yǒu nǐ shì zhǔ zhǐ yǒu nǐ shì zhì gāo wú shàng de
只有祢是主，只有祢是至高无上的。

Jesus Christ, with the Holy Spirit,
yē sū jī dū nǐ hé shèng shén
耶稣基督，祢和圣神，

in the glory of God the Father.
tóng xiǎng tiān zhǔ shèng fù de guāng róng
同享天主圣父的光荣。

ā men
Amen. 阿们

OPENING PRAYER

THE LITURGY OF THE WORD

FIRST READING

Lector: The Word of the Lord.

yǐ shàng shì tiān zhǔ de shèng yán

以上是天主的圣言

gǎn xiè tiān zhǔ

All: Thanks be to God! 感谢天主

THE PSALMIST *or* CANTOR SINGS *or* PSALM

SECOND READING

Lector: The Word of the Lord.

yǐ shàng shì tiān zhǔ de shèng yán

以上是天主的圣言

gǎn xiè tiān zhǔ

All: Thanks be to God! 感谢天主

ALLELUIA *OR* GOSPEL ACCLAMATION

GOSPEL DIALOGUE

PRIEST: The Lord be with you.

yuàn zhǔ yǔ nǐ mén tóng zài

愿主与你们同在

All: And with your spirit.

yě yǔ nǐ de xīn líng tóng zài

也与你的心灵同在

PRIEST: A reading from the Holy Gospel according to ○ ○

gōng dú shèng fú yīn

恭读圣○○福音

All: Glory to you, Lord!

zhǔ yuàn guāng róng guī yú nǐ

†主, 愿光荣归于祢

PRIEST: The Gospel of the Lord.

yǐ shàng shì tiān zhǔ de shèng yán

以上是天主的圣言

All: Praise to you, Lord Jesus Christ!

jī dū wǒ mén zàn měi nǐ

基督, 我们赞美祢

HOMILY

PROFESSION OF FAITH

PRIEST: I BELIEVE in one God,



wǒ xìn wéi yī de tiān zhǔ
我信唯一的天主，

All: the Father Almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

quán néng de shèng fù tiān dì wàn wù wú lùn yǒu xíng wú xíng dōu shì tā
全能的圣父，天地万物，无论有形无形，都是祂
suǒ chuàng zào de
所创造的。

I BELIEVE in one Lord, Jesus Christ, the only Begotten Son of God, born of the Father before all ages.

wǒ xìn wéi yī de zhǔ yē sū jī dū tiān zhǔ de dú shēng zǐ
我信唯一的主、耶稣基督、天主的独生子。
tā zài wàn shì zhī qián yóu shèng fù suǒ shēng
祂在万世之前，由圣父所生。

God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; Through him all things were made.

tā shì chū zì tiān zhǔ de tiān zhǔ chū zì guāng míng de guāng míng chū zì
祂是出自天主的天主，出自光明的光明，出自
zhēn tiān zhǔ de zhēn tiān zhǔ tā shì shèng fù suǒ shēng ér fēi shèng fù
真天主的真天主。祂是圣父所生，而非圣父
suǒ zào yǔ shèng fù tóng xíng tóng tǐ wàn wù shì jiè zhe tā ér zào chéng
所造，与圣父同性同体，万物是借着祂而造成
de
的。

For us men and for our salvation he came down from heaven,

tā wèi le wǒ men rén lèi bìng wèi le wǒ men de dé jiù cóng tiān jiàng
祂为了我们人类，并为了我们的得救，从天降
xià
下。

[bow] and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and Became man. [end]

tā yīn shèng shén yóu tóng zhēn mǎ lì yǎ qǔ dé ròu qū ér chéng wéi
[鞠躬] 祂因圣神由童贞玛利亚取得肉躯，而成为
rén
人。 [止]

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried,

tā zài bān què bǐ lā duō zhí zhèng shí wèi wǒ men bèi dīng zài shí zì
祂在般雀比拉多执政时，为我们被钉在十字
jià shàng shòu nàn ér bèi mái zàng
架上，受难而被埋葬。

and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

tā zhèng rú shèng jīng suǒ zài dì sān rì fù huó le,
祂正如圣经所载, 第三日复活了,

he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

tā shēng le tiān zuò zài shèng fù de yòu biān
祂升了天, 坐在圣父的右边。

He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

tā hái yào guāng róng de jiàng lái shēng pàn shēng zhě sǐ zhě tā de shén guó
祂还要光荣地降来, 审判生者死者, 祂的神国
wàn shì wú jiāng
万世无疆。

I BELIEVE in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son,

wǒ xìn shèng shén tā shì zhǔ jí fù yǔ shēng mìng zhě yóu shèng fù shèng zǐ
我信圣神, 祂是主及赋予生命者, 由圣父圣子
suǒ gòng fā
所共发。

Who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the Prophets.

tā hé shèng fù shèng zǐ tóng shòu qīn chóng tóng xiǎng guāng róng tā céng jiè xiān
祂和圣父圣子, 同受钦崇, 同享光荣, 祂曾借先
zhī mén fā yán
知们发言。

I BELIEVE in one, holy, catholic and apostolic Church.

wǒ xìn wéi yī zhì shèng zhì gōng cóng zōng tú chuán xià lái de jiào
我信唯一、至圣、至公、从宗徒传下来的教
huì
会。

I confess one baptism for the forgiveness of sins

wǒ chéng rèn shè zuì de shèng xǐ zhǐ yǒu yí ge
我承认赦罪的圣洗, 只有一个。

And I look forward to the resurrection of the dead

wǒ qī dài sǐ rén de fù huó
我期待死人的复活,

and the life of the world to come.

jǐ lái shì de shēng mìng
及来世的生命。

ā men
Amen. 阿们

GENERAL INTERCESSIONS / PRAYER OF THE FAITHFUL

Lector: ○○... let us pray to the Lord.

○ ○ ... 为此意向, 我们同声祈祷

All: Lord, hear our prayer.

求主俯听我们

LITURGY OF THE EUCHARIST

PRESENTATION OF THE GIFTS/PREPARATION OF THE ALTAR

OFFERTORY SONG

PRIEST: Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

各位教友, 请你们祈祷。望全能的天主圣父,
收纳我和你们共同奉献的圣祭。

All: May the Lord accept the sacrifice at your hands, for the praise and glory of his name, for our good, and the good of all his holy Church.

望上主从你的手中, 收纳这个圣祭, 为赞美并
光荣祂的圣名, 也为我们和祂整个圣教会的
益处。

PRAYER OVER THE GIFTS

PREFACE DIALOGUE

PRIEST: The Lord be with you. 愿主与你们同在

All: And with your spirit. 也与你心灵同在

PRIEST: Lift up your hearts. 请举心向上

All: We lift them up to the Lord. 我们全心归向上主

PRIEST: Let us give thanks to the Lord, our God.

qǐng dà jiā gǎn xiè zhǔ wǒ men de tiān zhǔ
请 大 家 感 谢 主，我 们 的 天 主

All: It is right and just. zhè shì lǐ suǒ dāng rán de
这 是 理 所 当 然 的

PREFACE ACCLAMATION

All: Holy, holy, holy Lord, God of hosts,
shèng shèng shèng shàng zhǔ wàn yǒu de zhǔ
圣，圣，圣，上 主，万 有 的 主，

Heaven and earth are full of your glory.
nǐ de guāng róng chōng mǎn tiān dì
你 的 光 荣 充 满 天 地。

Hosanna in the highest.
huān hū zhī shēng xiǎng chè yún xiāo
欢 呼 之 声，响 彻 云 霄。

Blessed is he who comes in the name of the Lord.
fèng zhǔ míng ér lái de dāng shòu zàn měi
奉 主 名 而 来 的，当 受 赞 美。

Hosanna in the highest.
huān hū zhī shēng xiǎng chè yún xiāo
欢 呼 之 声，响 彻 云 霄。

PRESENTATION OF THE GIFTS/PREPARATION OF THE ALTAR

THE MYSTERY OF FAITH

PRIEST: The mystery of faith
xìn dé de ào jì
信 德 的 奥 迹

All: We proclaim your death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

jī dū wǒ men chuán bào nǐ de shèng sǐ
基 督，我 们 传 报 你 的 圣 死，
wǒ men gē sòng nǐ de fù huó
我 们 歌 颂 你 的 复 活，
wǒ men qī dài nǐ guāng róng de lái lín
我 们 期 待 你 光 荣 的 来 临。

DOXOLOGY AND GREAT AMEN

PRIEST: Through him, with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity

of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

quán néng de tiān zhǔ shèng fù yī qiè chóng jìng hé róng yào jiè zhe jī dū
全能的天主圣父,一切崇敬和荣耀,借着基督,
xié tóng jī dū zài jī dū nèi bìng lián hé shèng shén dōu guī yú nǐ zhí
偕同基督,在基督内,并联合圣神,都归于你,直
dào yǒng yuǎn
到永远。

All: Amen! ā men
阿们

COMMUNION RITE

THE LORD'S PRAYER

PRIEST: At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

wǒ mén jì zūn cóng jiù zhǔ de xùn shì yòu chéng shòu tā de jiào dǎo cái
我们既遵从救主的训示,又承受祂的教导,才
gǎn shuō
敢说:

All: Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name; thy kingdom come,
wǒ mén de tiān fù yuàn nǐ de míng shòu xiǎn yáng yuàn nǐ de guó lái lín
我们的天父,愿祢的名受显扬;愿祢的国来临;
thy will be done on earth as it is in heaven.

yuàn nǐ de zhǐ yì fèng xíng zài rén jiān rú tóng zài tiān shàng
愿祢的旨意奉行在人间,如同在天上。

Give us this day our daily bread,
qiú nǐ jīn tiān shǎng gěi wǒ mén rì yòng de shí liáng
求祢今天赏给我们日用的食粮;

and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us;
qiú nǐ kuān shù wǒ mén de zuì guò rú tóng wǒ mén kuān shù bié rén yí
求祢宽恕我们的罪过,如同我们宽恕别人一
yàng
样;

and lead us not into temptation, but deliver us from evil.
bú yào ràng wǒ mén xiàn yú yòu huò dàn jiù wǒ mén miǎn yú xiōng è
不要让我们陷于诱惑,但救我们免于凶恶。

PRIEST: Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant us peace in our day.
shàng zhǔ qiú nǐ cóng yī qiè zāi huò zhōng jiù wǒ mén ēn sī wǒ mén
上主,求祢从一切灾祸中拯救我们,恩赐我们
de shí dài dé xiǎng píng ān
的时代得享平安;

That, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress,
gēng qiú nǐ dà fā cí bēi bǎo yòu wǒ mén tuō miǎn zuì è bīng zài yí
更 求 祢 大 发 慈 悲, 保 佑 我 们 脱 免 罪 恶, 并 在 一
qiè kùn rǎo zhōng huò dé ān quán
切 困 扰 中, 获 得 安 全,

as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

shǐ wǒ mén qián chéng qī dài yǒng shēng de xìng fú hé jiù zhǔ yē sū de
使 我 们 虔 诚 期 待 永 生 的 幸 福, 和 救 主 耶 稣 的
lái lín 。
来 临 。

All: For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever.

tiān xià wàn guó pǔ shì quán wēi yí qiè róng yào yǒng guī yú nǐ
天 下 万 国, 普 世 权 威, 一 切 荣 耀, 永 归 于 祢 。

SIGN OF PEACE

PRIEST: Lord Jesus Christ, who said to your apostles:

zhǔ yē sū jī dū nǐ céng duì zōng tú men shuō
主 耶 稣 基 督, 祢 曾 对 宗 徒 们 说:

Peace I leave you, my peace I give you.

wǒ jiāng píng ān liú gěi nǐ mén jiāng wǒ de píng ān shǎng gěi nǐ
「 我 将 平 安 留 给 你 们, 将 我 的 平 安 赏 给 你
mén 。 」

Look not on our sins, but on the faith of your Church,

qiú nǐ bú yào kàn wǒ mén de zuì guò dàn kàn nǐ jiào huì de xìn
求 祢 不 要 看 我 们 的 罪 过, 但 看 祢 教 会 的 信
dé ,
德 ,

and graciously grant us her peace and unity in accordance with your will.

bìng ān zhào nǐ de shèng yì shǐ jiào huì ān dìng tuán jié
并 按 照 祢 的 圣 意, 使 教 会 安 定 团 结,

Who live and reign for ever and ever.

nǐ shì tiān zhǔ yǒng shēng yǒng wáng
祢 是 天 主, 永 生 永 王。

ā men

All: Amen. 阿 们

PRIEST: The Peace of the Lord be with you always.

yuàn zhǔ de píng ān cháng yǔ nǐ mén tóng zài
愿 主 的 平 安 常 与 你 们 同 在

All: And with your spirit.

yě yǔ nǐ de xīn líng tóng zài
也 与 你 的 心 灵 同 在

PRIEST: Let us offer each other the sign of peace.

qǐng dà jiā hù zhù píng ān
请 大 家 互 祝 平 安

All: Peace be with you.

zhù nǐ / nǐ píng ān
祝 你 / 妳 平 安

BREAKING OF THE BREAD

Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.

chú miǎn shì zuì de tiān zhǔ gāo yáng qiú nǐ chuí lián wǒ mén
除 免 世 罪 的 天 主 羔 羊, 求 祢 垂 怜 我 们。

Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.

chú miǎn shì zuì de tiān zhǔ gāo yáng qiú nǐ chuí lián wǒ mén
除 免 世 罪 的 天 主 羔 羊, 求 祢 垂 怜 我 们。

Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.

chú miǎn shì zuì de tiān zhǔ gāo yáng qiú nǐ sī gěi wǒ mén píng ān
除 免 世 罪 的 天 主 羔 羊, 求 祢 赐 给 我 们 平 安。

INVITATION TO COMMUNION

PRIEST: Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the lamb.

qǐng kàn tiān zhǔ de gāo yáng qǐng kàn chú miǎn shì zuì zhě méng zhào lái fù
请 看, 天 主 的 羔 羊; 请 看, 除 免 世 罪 者。蒙 召 来 赴
shèng yàn de rén shì yǒu fú de
圣 宴 的 人, 是 有 福 的。

All: Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

zhǔ wǒ dāng bù qǐ nǐ dào wǒ xīn lǐ lái, zhǐ yào nǐ shuō yí jù huà,
主, 我 当 不 起 祢 到 我 心 里 来, 只 要 祢 说 一 句 话,
wǒ de líng hún jiù huì quán yù
我 的 灵 魂 就 会 痊 愈。

COMMUNION SONG

PRIEST/Eucharistic Minister: The body of Christ.

jī dū shèng tǐ
基 督 圣 体

People: Amen.

ā men
阿 们

PRIEST/Eucharistic Minister: The blood of Christ.

jī dū shèng xiě
基 督 圣 血

People: Amen.

ā men
阿 们

PERIOD OF SILENCE OR SONG OF PRAISE

PRAYER AFTER COMMUNION

PRIEST: Let us pray.

qǐng dà jiā qí dǎo
请 大 家 祈 祷

All: Amen.

ā men
阿 们

ANNOUNCEMENTS, ETC.

CONCLUDING RITE

PRIEST: The Lord be with you.

yuàn zhǔ yǔ nǐ men tóng zài
愿 主 与 你 们 同 在

All: And with your spirit.

yě yǔ nǐ de xīn líng tóng zài
也 与 你 的 心 灵 同 在

PRIEST: May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

yuàn quán néng de tiān zhǔ shèng fù shèng zǐ shèng shén jiàng fú nǐ men
愿 全 能 的 天 主, 圣 父, 圣 子, 圣 神, 降 福 你 们 。

ā men
All: Amen. 阿 们

PRIEST: Go forth, The Mass is ended.

mí sā lǐ chéng
弥 撒 礼 成

All: Thanks be to God!

gǎn xiè tiān zhǔ
感 谢 天 主

RECESSIONAL AND CLOSING SONG



ENGLISH RESPONSES IN ACCORDANCE WITH THE ROMAN MISSAL, THIRD EDITION

yīng wén jiǎn tǐ zì hàn yǔ pīn yīn
 英文+简体字+汉语拼音

San Jose Chinese
 Catholic Community

shèng hé xī huá rén tiān zhǔ jiāo táng
 圣荷西华人天主教堂

For Union Mass Use Only lián hé mí sā zhuānyòng
 联合弥撒专用